

*La literatura contemporánea  
de los pueblos  
y nacionalidades del Ecuador*

ARIRUMA KOWII

## SUMARIO

### 1. POETAS QUE SIEMBRAN SU PALABRA EN LA DÉCADA DE 1980

Los jóvenes kichwas ¿blanqueados, aculturados, sin identidad? La revista *Quichua Runacunapac Jatun Causai*.

### 2. POETAS QUE SIEMBRAN Y CRÍAN SU PALABRA EN LA DÉCADA DE 1990

Junio de 1990, levantamiento nacional de las nacionalidades y pueblos. Encuentros poéticos nacionales e internacionales: El Ritual de la Palabra, La Fiesta de la Serpiente y La Fiesta del Maíz.

### 3. LA POESÍA SHUAR

Los *anent* y los *nampet*, cantos ceremoniales.

### 4. LA POESÍA KICHWA

El entorno mágico y maravilloso de los pueblos andinos motiva sus ficciones. Los poemas describen las dinámicas vitales actuales del pueblo kichwa, en el campo y en la ciudad.

### 5. POETAS QUE SIEMBRAN Y CRÍAN LA PALABRA EN EL AÑO 2000

Pensar el país intercultural y plurinacional. El kichwa y el shuar como lenguas oficiales.

Runakunaka runakunashna kawsanami kanchik,  
runa shimipi rimashpa, runa kawsayta kawsashpa.<sup>1</sup>

Las personas debemos vivir con espíritu andino,  
hablando en nuestra lengua y viviendo nuestra cultura.

## 1. POETAS QUE SIEMBRAN SU PALABRA EN LA DÉCADA DE 1980

**E**s una época en que la crianza de la palabra confluye en estos procesos y la formación convencional. En ese entonces, jóvenes de colegio —varios de ellos involucrados con las acciones del movimiento cultural kichwa y otros que veían y escuchaban con cierto recelo los discursos, las actividades académicas, culturales y artísticas que se realizaban en ese entonces, sobre los problemas de racismo, los conflictos de identidad, la reafirmación kichwa, la solidaridad con las reivindicaciones de otros pueblos, etc., así como las múltiples reuniones que se realizaron con la dirigencia de las organizaciones de las comunidades— se fueron juntando con la finalidad de impulsar acciones conjuntas de reivindicación cultural, debido a que, en ese entonces, la dirigencia de la organización indígena consideraba a los estudiantes kichwas de esa época aculturados, blanqueados y sin identidad, situación que, en cambio, motivaba a los jóvenes a seguir organizándose como grupos culturales.

En medio de esta realidad, se publica la revista *Quichua Runacunapac Jatun Causai*, que incluye los poemas de varios estudiantes kichwas (1982), revista publicada con el auspicio de Foderuma y el Banco Central del Ecuador e incluye una breve

1. Taller Cultural Causanacunchic. Uno de los eslóganes del taller. Otavalo, 1975.

presentación de su director, Juan Cueva Jaramillo (los poemas escritos en español son traducidos al kichwa por mí).

Probablemente, esta es una de las primeras revistas literarias que recopila la poesía contemporánea, canciones, cuentos y teatro kichwas. Incluye la poesía de Luz Chiza, Luzmila Cushcahua, M. Estela Vega, Alicia Morales, Ñahuintic Cajas, Llauquiri Maldonado y Shiri Yahuar, que son jóvenes kichwa-otavales que, por la dinámica del trabajo de sus padres, residen en Otavalo, una ciudad orgullosa de su historia cultural y de una fuerte herencia musical, y con un enérgico activismo cultural y político, lo que, seguramente, motivó en aquella época a que escribieran poesía en la lengua en la que se educaban, es decir, en español, pero conscientes de su pertenencia cultural. Sin embargo, su paso por la poesía es muy fugaz, pues las necesidades inmediatas de trabajo o, en su defecto, el descubrimiento de otras afinidades influyen en el abandono del trabajo literario.

Los poemas de este colectivo expresan los conflictos sociales de la época, los efectos que genera la discriminación, así como la reafirmación de su ser runa (personas del mundo andino). A continuación, me permito transcribir algunos fragmentos de los poemas que constan en esta revista.

## LUZ CHIZA<sup>2</sup>

### Madre

Jatun panpakunapi canpac nanaicunata  
pacachinata munanquimi,  
manllaimanta jatun llctacunapica  
llaquilla purinqui.

Tú que te escondes en los extensos campos  
guardando celosamente en la soledad,  
la tristeza de tu corazón,  
estás inmóvil en medio de la gente  
que ni siquiera te mira como tal.

La poeta traduce en estos versos los sentimientos, los estados de ánimo que su madre debe haber experimentado al sentir la discrimi-

2. Para profundizar en este material se recomienda leer *Quichua Runacunapac Jatun Causai*, coord. Ariruma Kowii (Otavalo: FODERUMA, 1982), 8-9.

nación racial en la ciudad de Quito, deduciendo que su madre está paralizada, consciente de estar y al mismo tiempo no estar, porque la sociedad no respeta su procedencia cultural, no es valorada; por esa razón, su corazón vive en medio de la soledad. También resalta el espíritu de persistencia que ha caracterizado a las poblaciones indígenas; por eso, su madre, a pesar de todo, “sigue sembrando esperanzas, compartiendo el poco pan de la alegría”,<sup>3</sup> el pan necesario para nutrirse, para existir, para continuar siendo nosotros mismos.

De este grupo de poetas, el único que escribe en kichwa y español es Shiri Yahuar, oriundo de la comunidad de Peguche; en su poema “Mushuc huasi, alli causai” rememora los espacios comunitarios de la familia, la importancia de la *tullpa*, el fogón familiar, espacio consagrado para circular la voz y hablar de la cotidianidad familiar y comunitaria.

### SHIRI YAHUAR

#### Nueva casa-Nueva vida<sup>4</sup>

Samac pushtuhuan, tullpa ñaupapi  
ñahui rucuiyashca pircapi  
caina, cunan shinallatac tiyashpa  
rucu shina, llaqui yarilla causanchic.

Acostado en un lecho cercano a la tulpa  
los ojos clavados entre los muros  
ancianos cargados de tristes recuerdos somos;  
por la vida cerrada que llevamos.

La soledad y el encierro generado por las injusticias de la época endurecen la mirada que tiene la capacidad de incrustarse en las paredes, que perforan y testifican la tristeza que genera dicha situación.

En ese poemario, los poemas escritos en español aparecen a la izquierda y la traducción a la derecha; en cambio, en el caso del poema escrito en kichwa, la versión original está al lado izquierdo y la traducción al derecho. La ubicación de estos textos en esta forma en esa época no fue discutida, se dio de manera espontánea y refleja la experiencia en escritura que viven los mismos escritores.

3. *Ibíd.*, 8-9.

4. *Ibíd.*, 24-5.